TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT STORY
BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

A RESEARCH PAPER
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

Proposed by
SHANINDITA FITRIYANA
A 320 150 046

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATIONS
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2019
TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT STORY
BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

A RESEARCH PAPER
Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by
SHANINDITA FITRIYANA
A 320 150 046

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATIONS
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2019
APPROVAL

TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT STORY BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

RESEARCH PAPER

By:

SHANINDITA FITRIYANA
A 320 150 046

Approved by
Consultant

Dr. Dwi Harvanti, M.Hum
NIDN: 0629026001
I’m here the researcher, signed on the statement below:

Name: Shanindita Fitriyana  
NIM: A320150046  
Study/Program: Department of English Education  
Title: TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT STORY BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

I truthfully declare that this paper which I submitted is real my own work and there is no plagiarism from another sources, except the written that quoted on original text and mentioned on bibliography. If there is plagiarism on this paper, I will be fully responsible.

Surakarta, July 16, 2019  
The Researcher  

Shanindita Fitriyana  
A320150046
ACCEPTANCE

TRANSLATION PROCEDURES OF COMPLEX SENTENCES IN SHORT STORY BY KATE CHOPIN FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

RESEARCH PAPER

By:
SHANINDITA FITRIYANA
A 320 150 046

Accepted by The Broad Examiners
English Department
School of Teacher and Training Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On July 7, 2019

Team of examiners
1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum (Head of examiners)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum (Member I of Examiner)
3. Muamaroh, Ph.D (Member II of Examiner)

Dean,
Prof. Dr. Heran Joko Prayitno, M.Hum
09650428 199303 1 001
MOTTO

*If you can dream it, you can do it*- Walt Disney

*All our dreams can come true, if we have the courage to pursue them*- Walt Disney

*The way to get started is to quit talking and begin doing*- Walt Disney
ACKNOWLEDGEMENT

With a sincere heart, patience, and support from friends and family and also assistance from the supervisors, the author can finish this thesis well. Hereby the author wishes to express his gratitude to:

1. Thank you to Allah S.W.T who always accompanied and provided endless help to the author in order to complete this thesis well.

2. Mrs. Dra. DwiHarjanti M. Hum as a lecturer who is always patient and faithful is waiting for me and the support given when I feel worse when working on this thesis.

3. To my mother, Irma Nurita and my father DedenMulyana who always give attention and mental and financial support, so the writer can finish this thesis well. As well as my brothers and sisters, Mas Gilang, dek Ira, and Angga were always entertaining when I am feeling tired while working on this thesis.

4. To the KKU Squad, abi Ivan Rifa'I, mas M.YogaOktama, mas Fattah Ashari, AnissaPutri (Ninis), Sophia Jasmine, MaulidinaKhairunisa (cha-cha), NisrinaNur'aini (bebeb), umiAinunRahma , and Risitanur Huda which has become the best part of my life. The most compact team and always supportive and entertaining to finish this thesis well.

5. To the Research club team who always accompany and provide assistance while working on this thesis, Cha-cha, Sophia, Fattah, and Yoga.

6. For my best friend who always accompanies when she likes and sorrows and becomes a place to tell all my complaints, MirtaAulia and IkkaWahyuni.

7. Thank you for my best friend since I was in senior high school, Latifa Sandra who always gives me support and gives me suggestion when I am in trouble.

8. Special thanks for my supporting system BTS. They give me a motivation to be brave and don’t be afraid to your dream. They said no matter who you are just love yourself. Don't look at other people too much, because yourself is special.
9. For my best friend who always accompanied me since the first semester and always supported me to immediately finish this final assignment, DhikaSanthi.

10. For my comrades in class B which always makes the classroom atmosphere fun and warm. Hopefully we will all succeed and be able to graduate in our own way.

11. To all other people and friends that the author cannot mention one by one.

To everyone written above, once again the author expresses his deepest gratitude for the support and enthusiasm that has been given. I hope that all of us will be able to keep our friendship in our present and future lives. Hopefully we will all succeed in our own ways. Aamiin.
# TABLE OF CONTENT

COVER ...........................................................................................................................................i

TITLE ...............................................................................................................................................ii

APPROVAL .......................................................................................................................................iii

TESTIMONY .......................................................................................................................................iv

ACCEPTANCE .................................................................................................................................v

MOTTO .............................................................................................................................................vi

ACKNOWLEDGEMENT ....................................................................................................................vii

TABLE OF CONTENT ....................................................................................................................ix

ABSTRAK .........................................................................................................................................xi

ABSTRACT .......................................................................................................................................xii

LIST OF TABLE ...............................................................................................................................xiii

CHAPTER I : INTRODUCTION .................................................................................................1

A. Background of The Study ................................................................................................. 1

B. Previous Study...................................................................................................................3

C. Limitation of The Study ..................................................................................................7

D. Problem Statement .........................................................................................................7

E. Objectives of The Study ..................................................................................................7

F. Benefit of The Study .......................................................................................................7

G. Research Paper Organization .......................................................................................8

CHAPTER II : UNDERLYING THEORY ................................................................................10

A. Definition of Translation ...............................................................................................10

B. The Procedures of Translation ....................................................................................11
C. The Process of Translation..................................................17
D. Translating Literary Work..................................................19
E. Sentence ..............................................................................19
   1. English Sentence ..........................................................20
   2. Indonesian Sentence .......................................................24
F. Complex Sentence ..............................................................28
G. Theory of Grammar ............................................................34

CHAPTER III : RESEARCH METHOD............................................37
A. Type of Research ...............................................................37
B. Object of The Research ......................................................37
C. Data and Data Source .........................................................37
D. Method of Collecting Data ..................................................37
E. Data Validity ........................................................................38
F. Method of Analyzing Data ...................................................39

CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION...............41
A. Research Finding ...............................................................41
B. Discussion..........................................................................59

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION........................60
A. Conclusion ..........................................................................60
B. Suggestion ..........................................................................61

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX
ABSTRAK


Prosedur penerjemahan menjadi sangat penting dalam menerjemahkan teks. Ada beberapa proses dan prosedur yang harus diketahui oleh seorang penerjemah sebelum menerjemahkan teks ke dalam bahasa target. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan jenis kalimat kompleks yang ditemukan dalam cerita pendek *The Story of a Hour*, *Regret*, dan *The Storm* oleh Kate Chopin dan mengidentifikasi prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam cerita pendek tersebut. Makalah ini menggunakan penelitian kualitatif deskriptif dan data dikumpulkan dengan menggunakan metode komparatif antara bahasa sumber dan bahasa target dan analisis konten. Data dianalisis dengan menerapkan teori Newmark dan Alice. Berdasarkan temuan, ada 61 kalimat kompleks dari 235 kalimat. 61 kalimat terbagi menjadi 27 (44%) kalimat kompleks dengan kata klausa sifat, 2 (3%) kalimat kompleks dengan kata keterangan hasil, 8 (13,11%) kalimat kompleks dengan kata keterangan waktu, 3 (5%) kalimat kompleks dengan kata keterangan tempat, 3 (5%) kalimat kompleks dengan kata syarat, 1 (2%) kalimat kompleks dengan adverbia kontras, 1 (2%) kalimat kompleks dengan adverbia perbandingan, 1 (2%) kalimat kompleks dengan adverbia alasan, 5 (8%) kalimat kompleks dengan noun clause sebagai subjek, dan 10 (16%) kalimat kompleks dengan klausa kata benda sebagai objek. Temuan kedua menunjukkan bahwa ada 9 jenis prosedur penerjemahan. Yaitu modulation, reduction and expansion, compensation, addition, adaptation, couplets, through translation, transposition, and componential analysis. Prosedur didasarkan pada semua kalimat yang ditemukan dalam cerita pendek tersebut.

Kata kunci: Prosedur penerjemahan, Kalimat kompleks, cerita pendek
ABSTRACT


ABSTRACT

Translation procedures are being crucial in translating text. There are several process and procedures that a translator must know before translating text into the target language. The aims of this research is to classify the types of complex sentences found in short story The Story of an Hour, Regret, and The Strom by Kate Chopin and identify the translation procedures applied in these short story. This paper uses descriptive qualitative research and the data were collected using comparative method between source language and target language and content analysis. The data were analyzed by applying Newmark and Alice theories. Based on the findings there were 61 complex sentences from 235 sentences. The 61 sentences were divided into 27 (44%) sentences are complex sentences with adjective clause, 2 (3%) sentences are complex sentences with adverb of result, 8 (13.11%) sentences are complex sentences with adverb of time, 3 (5%) sentences are complex sentences with adverb of place, 3 (4.92%) sentences are complex sentences with adverb of condition, 1 (2%) sentence is complex sentence with adverb of contrast, 1 (2%) sentence is complex sentence with adverb of comparison, 1 (2%) sentence is complex sentence with adverb of reason, 5 (8%) sentences is complex sentences with noun clause as subject, and 10 (10%) sentences is complex sentence with noun clause as object. Second finding shows that there were 9 types of translation procedures. They were modulation, reduction and expansion, compensation, addition, adaptation, couplets, through translation, transposition, and componential analysis. The procedures were based on all sentences found in short stories.

Keywords: translation procedures, complex sentences, short story
# LIST OF TABLE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Data Analysis Form</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Data Tabulation of Type of Clause Complex Sentences</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Data Tabulation of Translation Procedures</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>Complex Sentences with Adjective Clause</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Place</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Time</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Result</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Condition</td>
</tr>
<tr>
<td>4.6</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Contrast</td>
</tr>
<tr>
<td>4.7</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Comparison</td>
</tr>
<tr>
<td>4.8</td>
<td>Complex Sentences with Adverb of Reason</td>
</tr>
<tr>
<td>4.9</td>
<td>Complex Sentences with Noun Clause as Subject</td>
</tr>
<tr>
<td>4.10</td>
<td>Complex Sentences with Noun Clause as Object</td>
</tr>
<tr>
<td>4.11</td>
<td>Data Tabulation of Type of Clause Complex Sentences</td>
</tr>
<tr>
<td>4.12</td>
<td>Transposition</td>
</tr>
<tr>
<td>4.13</td>
<td>Modulation</td>
</tr>
<tr>
<td>4.14</td>
<td>Through Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>4.15</td>
<td>Componential Analysis</td>
</tr>
<tr>
<td>4.16</td>
<td>Addition</td>
</tr>
<tr>
<td>4.17</td>
<td>Adaptation</td>
</tr>
<tr>
<td>4.18</td>
<td>Compensation</td>
</tr>
<tr>
<td>4.19</td>
<td>Reduction and Expansion</td>
</tr>
<tr>
<td>4.20</td>
<td>Couplet</td>
</tr>
<tr>
<td>4.21</td>
<td>Data Tabulation of Translation Procedures</td>
</tr>
</tbody>
</table>